

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A synowie Izraela wyruszyli z Ram ses* do Sukkot** w liczbie około sześciuset tysięcy nóg męskich*** oprócz dzieci.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael wyruszył. Szli z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, z wyłączeniem dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyli więc synowie Izraela z Ramzes do Sukkot, około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciągnęli tedy synowie Izraelscy z Rameses do Suchotu, około sześć kroc sto tysięcy pieszych mężów tylko, okrom dzieci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnęli synowie Izraelowi z Ramesse do Sokot około sześci set tysięcy pieszych mężów okrom dzieci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyruszyli Izraelici z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy mężów pieszych, nie licząc dzieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie izraelscy wyruszyli z Ramses do Sukkot w liczbie około sześciuset tysięcy mężów pieszych oprócz dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici w liczbie około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci, wyruszyli z Ramses do Sukkot.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici wyruszyli z Ramzes do Sukkot: około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici wyruszyli z Ramses w kierunku Sukkot, około sześciuset tysięcy pieszych mężczyzn, nie licząc dzieci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Synowie Jisraela wyruszyli z Rameses do Sukot, [w liczbie] sześciuset tysięcy idących mężczyzn, nie licząc dzieci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піднялись же сини Ізраїля з Рамесси до Сокхоту, до шістьсот тисяч піших мужів без маєтку,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Synowie Israela wyruszyli z Ramses do Sukoth

¹⁾ Ramses : różnice w wokal.: רַעַמְסֵס (<x>20 12:37</x>), רַעַמְסֵס (<x>10 47:11</x>), רַעַמְסֵס (<x>40 33:3</x>), <x>20 12:37</x>L.

²⁾ Sukkot : Tell el Maskhuta w Wadi Tumilat (?), utożsamiane z Pitom (<x>20 1:11</x>), <x>20 12:37</x>L.

³⁾ nóg męskich, רַגְלֵי הַגְּבָרִים (ragle haggewarim): idiom: (1) mężczyzn gotowych do drogi; (2) pieszych mężczyzn; (3) zdrowych i gotowych do walki, <x>20 12:37</x>L.

⁴⁾ dzieci, טַף (taf), l. małych, zob. <x>20 10:10</x>, 24. Taka liczba mężczyzn mogła ozn., że z Egiptu wyszło ok. 1,8-3 mln ludzi. Inne sugestie: (1) liczba: קָשָׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף, ozn. ok. 600 klanów lub oddziałów, ponieważ tysiąc, אֶלֶף, może też ozn. klan lub oddział. Dawaloby to, w zależności od liczebności klanu, 72140 tys. ludzi; (2) gematrycznie (tj. sumując wartości liczbowe liter) wyrażenie: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל daje: 603 551 osób (por. <x>40 1:46</x>; <x>40 26:51</x>); (3) wyrażenie: nóg męskich oprócz dzieci (רַגְלֵי הַגְּבָרִים לְבַד מִטַּף רַגְלֵי) można traktować jako zwrot stały lub przysłowiowy, w rodzaju: zabić matkę na synach, zob. <x>10 32:11</x> (<x>20 12:37</x>L.).

	dynamiczny	Gdańska	w liczbie około sześćset tysięcy pieszych mężów, oprócz dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela odeszli z Rameses do Sukkot w liczbie sześciuset tysięcy krzepkich mężczyzn pieszych, nie licząc maleństw.